

歌罗西书第四章译文对照

1【和合本】你们作主人的，要公公平的待仆人，因为知道你们也有一位主在天上。

【和修订】你们作主人的，待仆人要公正，因为知道，你们也有一位主在天上。

【新译本】你们作主人的，要公平地对待仆人，因为知道你们也有一位主在天上。

【吕振中】做主人的，你们要以正义和公平待仆人，因为知道你们也有一位主在天上。

【思高本】作主人的，要以正义公平对待奴仆，因为该知道，你们在天上也有一位主子。

【牧灵本】当主人的，要公正合理地对待你们的仆役，要知道在天上你们也有一位主人。

【现代本】作主人的，你们要公平合理地对待奴仆，因为你们知道，你们在天上也有一位主人。

【当代版】作主人的对待仆人也公平合理，别忘记你们在天上也有一位主人。

【KJV】Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

【NIV】Masters, provide your slaves with what is right and fair, because you know that you also have a Master in heaven.

【BBE】Masters, give your servants what is right and equal, conscious that you have a Master in heaven.

【ASV】Masters, render unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

2【和合本】你们要恒切祷告，在此警醒感恩。

【和修订】你们要恒切祷告，在祷告中警醒感恩。

【新译本】你们要恒切祷告，在祷告的时候存着感恩的心警醒；

【吕振中】你们要恒心专务于祷告，要在这上头用感谢心儆醒着。

【思高本】你们要恒心祈祷，在祈祷中要醒寤，要谢恩；

【牧灵本】你们祈祷要持之以恒，而且要时时醒悟，感念恩宠之赐。

【现代本】你们祷告要恒切，且要警醒，对神存感谢的心。

【当代版】你们要恒心祈祷，要警醒并感恩。

【KJV】Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

【NIV】Devote yourselves to prayer, being watchful and thankful.

【BBE】Give yourselves to prayer at all times, keeping watch with praise;

【ASV】Continue stedfastly in prayer, watching therein with thanksgiving;

3【和合本】也要为我们祷告，求神给我们开传道的门，能以讲基督的奥秘（我为此被捆锁），

【和修订】同时，也要为我们祷告，求神给我们开传道的门，能宣讲基督的奥秘，

【新译本】也要为我们祷告，求 神为我们开传道的门，宣讲基督的奥秘（我就是为了这个缘故被捆绑），

【吕振中】同时也要为我们祷告，使神给我们开了话语之门可讲基督的奥秘[我是为了这个被捆绑的]，

【思高本】同时，也要为我们祈祷，求天主给我们大开传道之门，好叫我能以宣讲基督的奥秘——我就是为此带上了锁链——

【牧灵本】也请特别为我们祈祷，愿天主使我们悟其圣言，好宣扬基督的奥秘，我就是为此而戴上镣铐的。

【现代本】也要为我们祷告，求神赐给我们传布信息的好机会，得以宣扬基督的奥秘。我现在就是为了这工作坐牢的。

【当代版】你们要专心祷告，求神给我们敞开传道的门，让我们有机会传扬基督的奥秘（我就是为了传这个而下狱的），

【KJV】Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

【NIV】And pray for us, too, that God may open a door for our message, so that we may proclaim the mystery of Christ, for which I am in chains.

【BBE】And making prayer for us, that God may give us an open door for the preaching of the word, the secret of Christ, for which I am now in chains;

【ASV】withal praying for us also, that God may open unto us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds;

4 【和合本】叫我照着所该说的话将这奥秘发明出来。

【和修订】使我能照着所该说的话将这奥秘显明出来，我为此而被捆绑。

【新译本】使我照着所应当说的，把这奥秘显明出来。

【吕振中】好叫我按所应该讲的将奥秘阐明出来。

【思高本】好叫我能照我该说的，把这奥秘传扬出去。

【牧灵本】请为我祈祷，使我能尽好责任，使人认识这奥秘。

【现代本】请为我祷告，使我能尽责任把这奥秘阐明出来。

【当代版】又使我能尽上本分，公开将这奥秘阐明出来。

【KJV】That I may make it manifest, as I ought to speak.

【NIV】Pray that I may proclaim it clearly, as I should.

【BBE】So that I may make it clear, as it is right for me to do.

【ASV】that I may make it manifest, as I ought to speak.

5 【和合本】你们要爱惜光阴，用智慧与外人交往。

【和修订】你们要把握时机，用智慧与外人来往。

【新译本】你们要把握时机，用智慧与外人来往。

【吕振中】你们对于外人要用智慧行事，要争取（希腊文作：卖掉了。或译：充分利用）时机（或译：机会）。

【思高本】与外人来往要有智慧，要把握时机。

【牧灵本】与教外人士接触来往时要机智，须把握良机：

【现代本】你们跟非基督徒来往要有智慧，要把握机会。

【当代版】你们和未信主的人交往时，要运用智慧，把握时机传福音；

【KJV】Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

【NIV】Be wise in the way you act toward outsiders; make the most of every opportunity.

【BBE】Be wise in your behaviour to those who are outside, making good use of the time.

【ASV】Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6【和合本】你们的言语要常常带着和气，好象用盐调和，就可知道该怎样回答各人。

【和修订】你们的言谈要时常带着温和，好像用盐调味，让你们知道该怎样应对每一个人。

【新译本】你们的话要常常温和，好像是用盐调和的，使你们知道应当怎样回答各人。

【吕振中】你们的话要时常带着温雅的情调，像用盐调和而有味道，使你们晓得怎样回答各人。

【思高本】你们的言谈常要温和，像调和上了盐；要知道如何答复每个人。

【牧灵本】你们的谈话要温和风趣；要知道如何因人作答。

【现代本】讲话要温和风趣，要知道该怎样回答每一个人所提出的问题。

【当代版】谈吐要温文有礼，针对各人的需要回答问题。

【KJV】Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

【NIV】Let your conversation be always full of grace, seasoned with salt, so that you may know how to answer everyone.

【BBE】Let your talk be with grace, mixed with salt, so that you may be able to give an answer to everyone.

【ASV】Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer each one.

7【和合本】有我亲爱的兄弟推基古要将我一切的事都告诉你们。他是忠心的执事，和我一同作主的仆人，

【和修订】推基古是我亲爱的弟兄，忠心的仆役，和我一同作主的仆人；他要把我一切的事都告诉你们。

【新译本】我的一切景况，推基古会告诉你们。他是我所爱的弟兄，是忠心的仆役，也是在主里同作仆人的。

【吕振中】我的一切景况、有亲爱的弟兄、在主里忠信的仆役和同做仆人的推基古、要报给你们知道。

【思高本】关于我的一切，有我们亲爱的弟兄，忠信的服务者及在主内的同仆提希奇，告诉你们。

【牧灵本】亲爱的提希苛兄弟会告知你们我们的近况，他是主内的工作伙伴，也是一位忠诚效力的助手。

【现代本】我在这里的一切情形，我们亲爱的弟兄推基古会详细地告诉你们。他是一位忠心的工人，在事奉主的工作上和我同作仆人。

【当代版】推基古会把我的事情告诉你们。他是我的好弟兄，又是和我一同事奉主的忠仆。

【KJV】All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

【NIV】Tychicus will tell you all the news about me. He is a dear brother, a faithful minister and fellow servant in the Lord.

【BBE】Tychicus will give you news of all my business: he is a dear brother and true servant and helper in the word;

【ASV】All my affairs shall Tychicus make known unto you, the beloved brother and faithful minister and fellow-servant in the Lord:

8【和合本】我特意打发他到你们那里去，好叫你们知道我们的光景，又叫他安慰你们的心。

【和修订】我特意打发他到你们那里去，好让你们知道我们的情况，又让他安慰你们的心。

【新译本】我派他到你们那里去，使你们知道我们的景况，并且安慰你们的心。

【吕振中】我打发了他到你们那里去，特为的要让你们知道我们的情形，并让他鼓励你们的心。

【思高本】我打发他到你们那去，就是为把我们的事报告给你们，并为安慰你们的心。

【牧灵本】我特意派他到你们那里去，正是为告诉你们我的近况，以鼓励你们。

【现代本】我特意派他到你们那里去，报告我们这里的情况，好使你们得到鼓励。

【当代版】我特别派他去见你们，报导我们的近况，好使你们得到安慰和鼓励。

【KJV】Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

【NIV】I am sending him to you for the express purpose that you may know about our circumstances and that he may encourage your hearts.

【BBE】And I have sent him to you for this very purpose, so that you may have news of how we are, and so that he may give your hearts comfort;

【ASV】whom I have sent you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts;

9【和合本】我又打发一位亲爱忠心的兄弟阿尼西母同去；他也是你们那里的人。他们要把这里一切的事都告诉你们。

【和修订】我又打发一位亲爱忠心的弟兄阿尼西谋同去；他也是你们那里的人。他们会把这里一切的事都告诉你们。

【新译本】他是跟欧尼西慕一同去的。欧尼西慕是忠心的亲爱的弟兄，是你们那里的人。他们会把这

里的一切告诉你们。

【吕振中】他和那位忠信亲爱的兄弟阿尼西母、你们那里的人、一同去；他们二人会把这里的一切事都报告给你们知道。

【思高本】和他同去的。还有忠信亲爱的弟兄敖乃息摩，他原是你们的同乡；他们会把这里的一切事报告给你们。

【牧灵本】我还派敖乃息摩与他同行，他是我们所爱的忠实弟兄，也是你们的同乡，他们会把这里发生的一切告诉你们。

【现代本】跟他一起去的有一位忠心亲爱的弟兄阿尼西谋；他是你们那里的人。他们两人会把这里一切的事都告诉你们。

【当代版】这次和他同行的，还有你们自己的人阿尼西谋，他的确是个又可爱又忠心的弟兄。他们两人必定会把这里的详细情形告诉你们。

【KJV】 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

【NIV】 He is coming with Onesimus, our faithful and dear brother, who is one of you. They will tell you everything that is happening here.

【BBE】 And with him I have sent Onesimus, the true and well-loved brother, who is one of you. They will give you word of everything which is taking place here.

【ASV】 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things that are done here.

10【和合本】与我一同坐监的亚里达古问你们安。巴拿巴的表弟马可也问你们安。（说到这马可，你们已经受了吩咐；他若到了你们那里，你们就接待他。）

【和修订】与我一同坐牢的亚里达古问候你们。巴拿巴的表弟马可也问候你们。关于他，你们已经得到指示；他若到你们那里，你们要接待他。

【新译本】与我一同坐监的亚里达古，和巴拿巴的表弟马可，问候你们。（关于马可，你们已经受了吩咐；他若到你们那里，你们要接待他。）

【吕振中】与我一同坐监的亚里达古、和巴拿巴的表弟马可、给你们问安。论到马可、你们已经领受了嘱咐；他若到了你们那里，你们要接待他。

【思高本】我的囚伴阿黎斯塔苛问候你们，巴尔纳伯的表弟马尔谷也问候你们——关于他，你们已获得指示；如果他到了你们那，你们要接待他——

【牧灵本】我牢中的伙伴阿黎斯塔苛向你们致敬，巴尔纳伯的表兄弟马尔谷也向你们问好，我曾跟你们提过他，他去你们那里，你们要好好招待他。

【现代本】跟我一起坐牢的亚里达古向你们问安。巴拿巴的表弟马可也问候你们。（关于马可，我已经吩咐过；如果他上你们那里去，请接待他。）

【当代版】和我一同坐牢的亚里达古弟兄问候你们；巴拿巴的表弟马可也问候你们，（关于马可，我

也曾嘱咐过你们，如果他到你们那里，你们要接待他。)

【KJV】Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

【NIV】My fellow prisoner Aristarchus sends you his greetings, as does Mark, the cousin of Barnabas. (You have received instructions about him; if he comes to you, welcome him.)

【BBE】Aristarchus, my brother-prisoner, sends his love to you, and Mark, a relation of Barnabas (about whom you have been given orders: if he comes to you, be kind to him),

【ASV】Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Mark, the cousin of Barnabas (touching whom ye received commandments; if he come unto you, receive him),

11【和合本】耶数又称为犹太都，也问你们安。奉割礼的人中，只有这三个人是为神的国与我一同做工的，也是叫我心里得安慰的。

【和修订】称为犹太都的耶数也问候你们。奉割礼的人中，只有这三个人是为神的国与我作同工的，也是使我心里得安慰的。

【新译本】别号犹太都的耶数，也问候你们。在受过割礼的人中，只有这几位是为神的国与我同工的，他们也成了我的安慰。

【吕振中】称犹太都的耶数也给你们问安。在受过割礼的人之中只有这三个人、是为神的国做我的同工；这种人做了我的慰藉。

【思高本】还有号称犹太都的耶稣，也问候你们；受割礼的人中，只有这些人对天主的国是合作的人，他们这样的人是我的安慰。

【牧灵本】号称犹太都的耶稣也向你们问候。在受过割礼的人中，只有上述这些人为了天主国而与我工作，

【现代本】别号犹太都的耶数也向你们问安。在犹太人的信徒中，只有上面这三位为了神国的工作跟我同工，对我有很大的帮助。

【当代版】那位又名犹太都的耶数，也问候你们。受过割礼的犹太基督徒中，只有这三人和我一同为神的国工作，他们使我的心大得安慰。

【KJV】And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

【NIV】Jesus, who is called Justus, also sends greetings. These are the only Jews among my fellow workers for the kingdom of God, and they have proved a comfort to me.

【BBE】And Jesus, whose other name is Justus; these are of the circumcision: they are my only brother-workers for the kingdom of God, who have been a comfort to me.

【ASV】and Jesus that is called Justus, who are of the circumcision: these only are my fellow-workers unto the kingdom of God, men that have been a comfort unto me.

12【和合本】有你们那里的人，作基督耶稣仆人的以巴弗问你们安。他在祷告之间，常为你们竭力的祈求，愿你们在神一切的旨意上得以完全，信心充足，能站立得稳。

【和修订】有一位你们那里的人，作基督耶稣^主仆人的以巴弗问候你们。他祷告的时候常为你们竭力祈求，愿你们能站稳而成熟，充分确信神一切的旨意。

【新译本】以巴弗问候你们，他是你们那里的人，是基督耶稣的仆人；他祷告的时候，常常竭力为你们祈求，好使你们在神的一切旨意中完全站稳，满有坚定的信念。

【吕振中】你们那里的人、基督耶稣的仆人以巴弗、给你们问安；他在祷告中时常为你们奋斗，要叫你们站稳、做长大成熟的人，在神的一切旨意上有着坚确的信念。

【思高本】你们的同乡，基督耶稣的奴仆厄帕夫辣问候你们，他在祈祷中常为你们苦求，为使你们能坚定不移，在天主所愿意的一切事上，作成全兼诚服的人。

【牧灵本】使我得受安慰。你们的同乡厄帕夫辣问候你们。他真是基督耶稣的仆人，总是为你们的奋斗祈祷，使你们能保持完善，在天主的旨意中坚定不移。

【现代本】从你们那里来的以巴弗问候你们；他也是基督耶稣的仆人。他常常为你们恳切祷告，求神使你们的信心坚定，作为成熟的基督徒，完全顺服他的旨意。

【当代版】从你们那里来，作基督耶稣仆人的以巴弗弟兄，也问候你们。他常常恳切地为你们代祷，求神使你们满有信心作个完全成熟的基督徒，站立得稳，服从神的旨意。

【KJV】Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

【NIV】Epaphras, who is one of you and a servant of Christ Jesus, sends greetings. He is always wrestling in prayer for you, that you may stand firm in all the will of God, mature and fully assured.

【BBE】Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, sends you his love, ever taking thought for you in his prayers, that you may be complete and fully certain of all the purpose of God.

【ASV】Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, saluteth you, always striving for you in his prayers, that ye may stand perfect and fully assured in all the will of God.

13【和合本】他给你们和老底嘉并希拉波立的弟兄多多的劳苦，这是我可以给他作见证的。

【和修订】他给你们、老底嘉，和希拉坡里的弟兄多多劳苦，这是我可以为他作见证的。

【新译本】我可以为他作证，他为了你们和在老底嘉、希拉波立的人，多受劳苦。

【吕振中】我可以给他作见证，他为着你们、跟那些在老底嘉和希拉坡立的人、是有着很多劳苦的。

【思高本】我实在能给他作证：他给你们和在劳狄刻雅及耶辣颇里的人受了许多辛苦。

【牧灵本】我敢说他非常想念你们，同时也思念在劳狄刻雅和耶辣颇里城的人。

【现代本】他为着你们，也为着老底嘉以及希拉坡里的弟兄们辛劳工作；这是我个人可以作证的。

【当代版】他不但非常关心你们与在老底嘉和希拉波立的弟兄姊妹们，而且还付出了很大代价，忍受了不少辛劳，这是我可以证明的。

【KJV】For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in

Hierapolis.

【NIV】I vouch for him that he is working hard for you and for those at Laodicea and Hierapolis.

【BBE】For I give witness of him that he has undergone much trouble for you and for those in Laodicea and in Hierapolis.

【ASV】For I bear him witness, that he hath much labor for you, and for them in Laodicea, and for them in Hierapolis.

14 【和合本】所亲爱的医生路加和底马问你们安。

【和修订】亲爱的医生路加和底马问候你们。

【新译本】亲爱的路加医生和底马问候你们。

【吕振中】亲爱的路加医生和底马给你们问安。

【思高本】亲爱的医生路加和德玛斯问候你们。

【牧灵本】我们亲爱的医师路加向你们致意，德玛斯也问候你们。

【现代本】我们亲爱的路加医生和底马两人也问候你们。

【当代版】此外，亲爱的路加医生及底马弟兄也问候你们。

【KJV】Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

【NIV】Our dear friend Luke, the doctor, and Demas send greetings.

【BBE】Luke, our well-loved medical friend, and Demas, send you their love.

【ASV】Luke, the beloved physician, and Demas salute you.

15 【和合本】请问老底嘉的弟兄和宁法，并他家里的教会安。

【和修订】请问候老底嘉的弟兄以及宁法，和她家里^的教会。

【新译本】请问候在老底嘉的弟兄和宁法，以及在她家里的教会。

【吕振中】请给在老底嘉的弟兄和宁法（有古卷作‘阳性式’）、跟聚集在她（有古卷作：他）家的教会、问安。

【思高本】请你们问候劳狄刻雅的弟兄，也问候宁法和她的家的教会。

【牧灵本】你们向劳狄刻雅的弟兄问好，特别向宁法和在她家聚会的教会团体问候。

【现代本】请替我们向老底嘉的弟兄们、宁法，和在她家里的教会问安。

【当代版】请代我问候在老底嘉的弟兄们，宁法姊妹和在她家里聚会的人。

【KJV】Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

【NIV】Give my greetings to the brothers at Laodicea, and to Nympha and the church in her house.

【BBE】Give my love to the brothers in Laodicea and to Nymphas and the church in their house.

【ASV】Salute the brethren that are in Laodicea, and Nymphas, and the church that is in their house.

16 【和合本】你们念了这书信，便交给老底嘉的教会，叫他们也念；你们也要念从老底嘉来的书信。

【和修订】你们宣读了这书信，也要交给老底嘉的教会宣读；你们也要宣读从老底嘉转来的书信。

【新译本】这封信你们宣读了以后，也要交给老底嘉的教会宣读；你们也要读老底嘉的那封信。

【吕振中】这书信在你们中间宣读了之后、要设法在老底嘉教会中也宣读；并设法让你们也宣读从老底嘉转来的我那书信。

【思高本】几时你们宣读了这封信，务要使这封信，也在劳狄刻雅人的教会内宣读；至于那由劳狄刻雅转来的信，你们也要宣读。

【牧灵本】你们看完这封信之后，请念给劳狄刻雅地方的信徒听，你们自己也要看看从劳狄刻雅来的信。

【现代本】你们宣读了这封信以后，请转交给老底嘉教会宣读；同时，你们也要宣读从老底嘉教会转给你们的信。

【当代版】你们当众宣读这封信后，还要交给老底嘉教会，请他们也照样宣读，同时，你们也要宣读老底嘉教会转给你们的信。

【KJV】And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

【NIV】After this letter has been read to you, see that it is also read in the church of the Laodiceans and that you in turn read the letter from Laodicea.

【BBE】And when this letter has been made public among you, let the same be done in the church of Laodicea; and see that you have the letter from Laodicea.

【ASV】And when this epistle hath been read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye also read the epistle from Laodicea.

17【和合本】要对亚基布说：“务要谨慎，尽你从主所受的职分。”

【和修订】你们要对亚基布说：“务要完成你从主所领受的职分。”

【新译本】你们要对亚基布说：“你要留心在主里领受的职分，好把它完成。”

【吕振中】你们要对亚基布说：“对你在主里所领受的服役职分、你务要谨慎，好尽那职。”

【思高本】请你们告诉阿尔希颇：“要留心你在主内所接受的职分，务要善尽此职！”

【牧灵本】请你们告诉阿尔希颇：好好完成在主内托付给你的任务吧！

【现代本】要告诉亚基布，他所领受那事奉主的职务一定要尽力完成。

【当代版】别忘记提醒亚基布说：“要小心谨慎尽力去完成主所托付你的职分。”

【KJV】And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

【NIV】Tell Archippus: "See to it that you complete the work you have received in the Lord."

【BBE】Say to Archippus, See that you do the work which the Lord has given you to do.

【ASV】And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18【和合本】我保罗亲笔问你们安。你们要纪念我的捆锁。愿恩惠常与你们同在！

【和修订】我一保罗亲笔问候你们。要纪念我在捆锁中。愿恩惠与你们同在！

【新译本】我保罗亲笔问候你们。你们要纪念我的捆锁。愿恩惠与你们同在。

【吕振中】我保罗亲手写的问安：“你们要惦念着我的受捆锁。愿恩惠与你们同在！”

【思高本】我保禄亲笔问候；你们要念及我的锁链！愿恩宠与你们同在。！

【牧灵本】这问候是我保禄亲手所写。别忘了我正带着镣铐。愿恩宠与你们同在。

【现代本】我亲手写：“保罗祝你们好！”别忘了我是带着锁炼的！愿神赐恩典给你们。

【当代版】我保罗现在亲笔问候各位。请你们纪念我，我正在身受牢狱之苦。祝主恩永偕

【KJV】 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

【NIV】 I, Paul, write this greeting in my own hand. Remember my chains. Grace be with you.

【BBE】 I, Paul, give you this word of love in my handwriting. Keep in memory that I am a prisoner. Grace be with you.

【ASV】 The salutation of me Paul with mine own hand. Remember my bonds. Grace be with you.